

Los estudiantes que están aprendiendo inglés y las evaluaciones estatales

En los Estados Unidos, las pruebas son una parte importante de la vida escolar. En Massachusetts, todos los estudiantes de escuelas públicas deben tomar pruebas anuales como parte de las evaluaciones que se hacen en todo el estado. Este requisito se aplica a todos los estudiantes de escuelas públicas y de escuelas públicas independientes, incluso los que están aprendiendo inglés. Este número de **Puntos** describe las evaluaciones estatales que los estudiantes que están aprendiendo inglés deben tomar y las pautas de participación.

El Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts utiliza los términos English Language Learner (ELL o aprendiz de inglés) y Limited English Proficient (LEP o dominio limitado del inglés) para referirse a los estudiantes "... cuya lengua materna no es el inglés y que [son] incapaces de realizar el trabajo diario en el aula en inglés". Massachusetts PIRC prefiere el término English Language Learners (estudiantes que están aprendiendo inglés) porque le da un tono positivo a lo que estos alumnos están logrando: aprender un idioma y una cultura nueva al mismo tiempo que estudian todas las materias académicas y participan activamente en la comunidad escolar.

¿Por qué son importantes las evaluaciones?

Massachusetts emprendió una iniciativa importante de reforma educativa en 1993. Uno de las metas fue cerrar la brecha en el rendimiento en los logros de los diferentes grupos de estudiantes. Este mismo compromiso también llevó a la promulgación de una ley nacional llamada Que Ningún Niño Se Quede Atrás (No Child Left Behind Act, NCLB). Tanto la Ley de Reforma Educativa de Massachusetts de 1993 como NCLB requieren que los "estándares" o "normas" y las "evaluaciones" se usen para ayudar a los padres y las escuelas a apoyar el progreso académico de los estudiantes que están aprendiendo inglés.

¿Qué son los estándares o normas y por qué son importantes?

Los "estándares" o las normas definen lo que los estudiantes deben saber y ser capaces de hacer en cada materia (como lectura y matemáticas) al terminar cada grado. Las normas de aprendizaje en nueve áreas académicas están definidas en los Marcos Curriculares de Massachusetts (Massachusetts Curriculum Frameworks). Las normas les dan a las familias y las escuelas una idea clara de qué deben aprender los estudiantes y qué deben enseñar los maestros. Estas normas guían la instrucción. Las normas altas establecen las mismas expectativas altas para todos los estudiantes. La investigación ha demostrado que los estudiantes logran más si se espera más de ellos.

¿Qué relación hay entre las normas y las evaluaciones estatales?

Las evaluaciones estatales son pruebas que miden el éxito de los estudiantes en alcanzar los "estándares" de aprendizaje. Las evaluaciones que se basan en los estándares descritos en las Marcos Curriculares de Massachusetts dan a los padres y las escuelas una herramienta para mejorar la instrucción individual de cada estudiante y planear mejoras para toda la escuela.

¿Qué evaluaciones deben tomar los estudiantes que están aprendiendo inglés?

Los estudiantes que están aprendiendo inglés deben participar en dos evaluaciones:

- MCAS (Massachusetts Comprehensive Assessment System o Sistema de evaluación integral o global de Massachusetts): evalúa el rendimiento académico de los estudiantes basándose en las Normas Curriculares Massachusetts.

Y

- MEPA (Massachusetts English Proficiency Assessment): evalúa el nivel de aptitud de un estudiante con el inglés basándose en objetivos y evaluaciones comparativas de dominio del idioma (English Language Proficiency Benchmarks and Outcomes).

¿Que es el MCAS?

El Sistema de evaluación integral o global de Massachusetts conocido como el MCAS (The Massachusetts Comprehensive Assessment System) es una serie de exámenes académicos administrado a los estudiantes de escuelas públicas en Massachusetts. Los exámenes MCAS están alineados con las Marcos Curriculares de Massachusetts (the Massachusetts Curriculum Frameworks). Todos los estudiantes de escuela pública tienen que tomar el MCAS en inglés y matemáticas cada año desde el 3° al 8° grado y una vez en la escuela secundaria. Estudiantes también que tomar el examen MCAS de ciencia y ingeniería/tecnología una vez en la primaria, intermedia y la escuela secundaria. Se espera que en el futuro se requiera un examen de historia y ciencias sociales como requisito de graduación.

¿Deben tomar el MCAS los estudiantes que están aprendiendo inglés?

Los aprendices de inglés deben tomar las pruebas del MCAS programadas para sus respectivos grados. La única excepción son los alumnos que están cursando su primer año de estudios en una escuela de EEUU, es decir, los que se matricularon por primera vez en una escuela estadounidense después del 1 de marzo del año anterior. Las escuelas pueden decidir si les tomarán o no a estos estudiantes la prueba de inglés del MCAS (English Language Arts). No obstante, todos los aprendices de inglés, incluso los que están en su primer año de estudios en EEUU, deben tomar las pruebas del MCAS de Matemáticas y de Ciencia y Tecnología/Ingeniería.

¿En qué idioma están las pruebas del MCAS?

Las pruebas del MCAS están en inglés. Los aprendices de inglés que están en 10° grado, hablan español y han estado matriculados en una escuela de la parte continental de EEUU durante menos de tres años pueden escoger tomar la versión inglés-español de la prueba del MCAS de Matemáticas de 10° grado —y volver a tomarla en 11° y 12° grado— si pueden leer y escribir en español al nivel aproximado de su grado.

¿Cómo participan en el MCAS los aprendices de inglés con discapacidades?

Los estudiantes que están aprendiendo inglés y tienen discapacidades o reciben servicios de educación especial tienen que participar en el MCAS. Pueden tomar las pruebas de MCAS con o sin adaptaciones o la evaluación alternativa del MCAS (MCAS Alternate Assessment, MCAS-Alt). El año previo a las evaluaciones estatales planificadas, el equipo que prepara el Plan Educativo Individualizado (Individualized Education Program, IEP) o el Plan 504 se reúne para decidir la forma en que el estudiante con una discapacidad participará en las pruebas del MCAS. Esta información se documenta en el Plan IEP o 504

del estudiante. Los padres son miembros clave de los equipos, y las decisiones del equipo están sujetas a su aprobación.

¿Qué efecto tiene el MCAS en la posibilidad de graduarse de escuela secundaria?

Para obtener un diploma de escuela secundaria de una escuela pública de Massachusetts, los estudiantes deben cumplir dos condiciones:

- (1) Satisfacer todos los requisitos locales para la graduación
- (2) Obtener una Determinación de Aptitud (Competency Determination, CD).

Para recibir una Determinación de Aptitud hay que obtener como mínimo una puntuación de 240 en las pruebas del MCAS de 10° grado de Inglés (English Language Arts) y Matemáticas, o, una puntuación de 220 en estas pruebas y completar un Plan de Aptitud Académica (Educational Proficiency Plan, EPP). Los estudiantes también deben obtener como mínimo una puntuación de 220 en una de las pruebas del MCAS de Ciencia y Tecnología/Ingeniería (Science & Technology/Engineering).

¿Qué sucede si mi niño no pasa una prueba del MCAS de 10° grado?

Los estudiantes que obtengan una puntuación de menos de 220 en una prueba del MCAS de 10° grado (requisito para la graduación) tendrán más oportunidades de volver a tomar el examen antes de terminar 12° grado. Para cada estudiante que no pase una de las pruebas del MCAS de 10° grado de Inglés (English Language Arts) o Matemáticas, la escuela debe elaborar un Plan de Aptitud Académica (Educational Proficiency Plan) para ayudarle alcanzar el nivel de Competente (Proficient) en las materias en que fracasó. Después de 12° grado, los estudiantes que todavía necesitan pasar una prueba del MCAS para graduarse podrán volver a tomar los exámenes en la última escuela en que estuvieron matriculados. No hay límite al número de veces que un estudiante o ex-estudiante puede tomar las pruebas del MCAS. Los estudiantes también pueden preguntar al personal de la escuela si tienen derecho a apelar las notas del MCAS.

¿Pueden usarse diccionarios en las evaluaciones estatales?

- Cualquier estudiante clasificado actualmente o en el pasado por la escuela como *Limited English Proficient* o LEP (con dominio limitado del inglés) puede usar un diccionario bilingüe aprobado de palabra a palabra para todas las pruebas del MCAS. Estos diccionarios no pueden incluir definiciones u otra información. En la página Web www.doe.mass.edu/mcas/participation podrán encontrar una lista de diccionarios bilingües aprobados por el estado de Massachusetts en más de 70 idiomas. Se puede aprobar el uso de otros diccionarios bilingües que no están en la lista. Para pedir la aprobación de otros diccionarios de palabra a palabra, la escuela debe llamar al Departamento de Educación Primaria y Secundaria al 1 (781) 338-3625. Las escuelas les dan diccionarios a los estudiantes.
- Los estudiantes NO pueden usar diccionarios bilingües o de ningún otro tipo durante los exámenes MEPA.

¿Que es el MEPA?

La evaluación de dominio del inglés, prueba de lectura y escritura, conocido como el MEPA es una serie de exámenes que miden el progreso que los estudiantes que están aprendiendo inglés están adquiriendo anualmente hacia su capacidad para leer y escribir en inglés. El MEPA esta alineado con las evaluaciones comparativas y objetivos de dominio del inglés para estudiantes que están aprendiendo ingles (English Language Proficiency Benchmarks and Outcomes for English Language Learners). Estas comparativas (benchmarks) describen las destrezas, conocimientos, y conceptos específicos que llevan al estudiante a tener capacidad en ingles. Los resultados (outcomes) en la capacidad en ingles son cuatro áreas del idioma: el escuchar, el hablar, el leer y la escritura.

¿Qué son las pruebas de MEPA y quién debe tomarlas?

- MELA-O – Massachusetts English Language Assessment (Evaluación de dominio del inglés, prueba oral): todos los aprendices de inglés de K a 12° grado deben tomar la prueba MELA-O. Esta prueba mide la capacidad de comprender y hablar inglés. Un evaluador cualificado para la prueba MELA-O observa al estudiante en el aula durante las actividades de clase y puntúa su capacidad para comprender y hablar inglés.
- MEPA-R/W – Massachusetts English Proficiency Assessment (Evaluación de dominio del inglés, prueba de lectura y escritura): todos los aprendices de inglés de K a 12° grado deben tomar la prueba MEPA-R/W. Esta prueba mide la capacidad para leer y escribir en inglés y tiene un componente de lectura y otro de escritura.

¿Cuándo se administran las pruebas MELA-O y MEPA R/W?

Las pruebas MEPA se administran en el otoño y la primavera de cada año escolar. La mayoría de los aprendices de inglés toman las pruebas en la primavera. Los aprendices de inglés recién matriculados y los que no tomaron las pruebas MEPA durante la primavera anterior las toman por primera vez en el otoño. La única es para los estudiantes que están aprendiendo ingles del jardín de infantes quienes tomaran el MEPA R/W por primera vez en la primavera. Los aprendices de inglés toman las pruebas MEPA cada primavera hasta ser competentes en ingles y son reclasificados como Former Limited English Proficient o FLEP (ex-dominio limitado del inglés). Estudiantes que son reclasificados durante el año escolar deben tomar la prueba MEPA durante la primavera de ese año escolar.

¿Deben tomar las pruebas MEPA los aprendices de inglés con discapacidades?

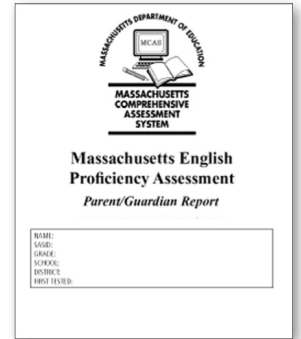
Los aprendices de inglés con discapacidades deben tomar las pruebas MEPA usando las adaptaciones detalladas en sus planes IEP O 504, si las hubiera. Si un estudiante necesita una adaptación —por ejemplo, Braille— que no es posible para la prueba MEPA, el equipo del plan IEP o 504 debe considerar si sería apropiado ofrecerle una adaptación diferente, como leerle al estudiante la prueba en voz alta. A los estudiantes con ciertas discapacidades, como sordera o dificultad auditiva, puede no requerírseles que tomen las pruebas MEPA. Los estudiantes que toman evaluaciones alternativas del MCAS no toman las pruebas MEPA R/W (de aptitud en lectura y escritura) pero deben tomar la prueba MELA-O (de aptitud oral).

¿Cómo sabré cómo le fue a mi niño en las pruebas del MCAS y MEPA?

Informes del MCAS: a principios del año escolar, la escuela enviará a las familias un informe del MCAS para padres y tutores (MCAS Parent/Guardian Report). Este informe describe en detalle cómo le ha ido a su niño en las pruebas MCAS o MCAS-Alt durante la primavera anterior.

Informes de las pruebas MEPA:

las familias recibirán información detallada sobre el desempeño de su niño en las pruebas MEPA en el informe para padres y tutores que se envía a las casas de los estudiantes cada primavera —o a fines del otoño, si la prueba se ha tomado durante este tiempo. Este informe describe brevemente la prueba MEPA y explica el desempeño del niño.



Junto con los informes para padres y tutores sobre el MCAS, MCAS-Alt. y la prueba MEPA, las familias recibirán instrucciones de cómo leerlos. Guías adicionales están disponibles en la página Web www.doe.mas.edu en once idiomas: inglés, árabe, caboverdiano, chino tradicional, haitiano criollo, jemer o camboyano, coreano, portugués, ruso, español y vietnamita.

El MCAS y las pruebas MEPA son herramientas importantes para asegurar que los estudiantes de Massachusetts que estén aprendiendo inglés puedan hacer frente al reto de aprender este idioma al mismo tiempo que aprenden las otras materias escolares. Nosotros, el personal de Massachusetts PIRC, esperamos que este número de Puntos les ayude a apoyar la participación exitosa de sus niños en el sistema escolar de Massachusetts.



RECURSOS SOBRE LAS EVALUACIONES ESTATALES PARA APRENDICES DE INGLÉS

Recursos gratuitos de Massachusetts PIRC

Massachusetts PIRC les ofrece a los padres, las escuelas y las organizaciones entrenamiento, información y asistencia técnica para apoyar sus esfuerzos por ayudar a sus niños a tener éxito en la escuela. Nuestro objetivo es ayudar a los padres y las familias a entender cómo pueden promover el éxito académico de sus hijos, y fomentar colaboraciones estrechas entre las familias y las escuelas para mejorar la educación. Las siguientes publicaciones suplementan la información provista en este número de **Puntos**:

Puntos de Parents' PLACE

- Derechos de los estudiantes que están aprendiendo inglés (*Rights of English Language Learners*)

Boletines de Parents' PLACE

- Apoyo a los estudiantes mediante Planes de Aptitud Académica (EPP) (*Support for Students through Educational Proficiency Plans*)
- Informe sobre el MCAS para padres y tutores: Guía para las familias (*MCAS Parent/Guardian Report: A Roadmap*)
Todas las publicaciones están disponibles en Internet en inglés, español y portugués en www.masspirc.org. También pueden pedirse versiones impresas.

Para pedir copias o recibir ayuda telefónica en inglés, español o portugués, por favor llame al número telefónico sin cargo de Mass PIRC, 1-877-471-0980, o escribanos por correo electrónico a masspirc@fcsn.org.

Recursos en Internet del Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts

El sitio Web es www.doe.mass.edu. Los documentos del sitio Web se actualizan de tanto en tanto y las direcciones de Internet y los títulos pueden cambiar. La manera más fácil de encontrar un documento tal vez sea buscarlo poniendo el título en un buscador como Google.

- **Massachusetts Curriculum Frameworks (Marcos Curriculares de Massachusetts)**: los estándares estatales para las diferentes materias académicas, entre ellos *English Language Proficiency Benchmarks and Outcomes for English Language Learners* (evaluaciones comparativas y objetivos de dominio del inglés para estudiantes que están aprendiendo este idioma): www.doe.mass.edu/frameworks/current.html
- **MCAS Overview: Frequently Asked Questions (Resumen del MCAS y respuestas a las preguntas más comunes)**: www.doe.mass.edu/mcas/overview_faq.html
- **Participation Requirements for Students (Requisitos de participación para los estudiantes)**: instrucciones para todos los estudiantes —incluyendo a los estudiantes con discapacidades, los que toman la prueba alternativa (MCAS Alt.) y los que están aprendiendo inglés— en: www.doe.mass.edu/mcas/participation.
- **Cronograma de las pruebas estatales del MCAS**: se actualiza anualmente, ver www.doe.mass.edu/mcas/cal.html.
- **Preguntas de la prueba**: ejemplos reales de preguntas del MCAS de años anteriores, con respuestas, en <http://www.doe.mass.edu/mcas/testitems.html>.

Ayuda adicional por teléfono

- El Centro de Capacitación e Información para Padres de la Federación para Niños con Necesidades Especiales ofrece ayuda en inglés, español y portugués a familias de niños con discapacidades mediante talleres, materiales escritos (en www.fcsn.org/pti) y por teléfono (llamando al número sin cargo 1-800-331-0688).
- Si tiene preguntas sobre el MCAS y las pruebas MEPA, llame a la línea directa del Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts (1-866-MCAS220) o escriba por correo electrónico a mcas@doe.mass.edu. También se pueden pedir copias de los materiales impresos.
- Si tiene preguntas con respecto a las políticas del MCAS y de la prueba MEPA, llame por teléfono al Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts al 1-781-338-3625 o escriba por correo electrónico a dwiener@doe.mass.edu.
- Para preguntas sobre la identificación, evaluación y colocación de estudiantes que están aprendiendo inglés, llame a la Oficina de Adquisición del Lenguaje (*Office of Language Acquisition*) al 1-781-338-3518 o escribales por correo electrónico a ell@doe.mass.edu.



Puntos

La publicación Puntos del Centro de información y recursos para padres de Massachusetts fue originalmente desarrollado bajo la beca #U310A030443 otorgado por el Departamento de Educación de EE.UU., oficina de innovación y mejora. Los fondos para actualizar y diseminar esta publicación de Puntos fueron provistas a través de la beca #U310A060075 del Departamento de educación de EE.UU., el programa Centro de información y recursos para padres, beca #84.310⁹. El punto de vista y opiniones no necesariamente reflejan las del Departamento de Educación de EE.UU.

Nosotros animamos el copiar esta publicación para distribuirla a padres y familias. Se da el permiso a reimprimir esta publicación enteramente o en parte. Favor de darle crédito al Puntos del Centro de información y recursos de Massachusetts, Federación para niños con necesidades especiales, y comuníquese con nosotros al correo electrónico masspirc@fcsn.org e indique la cantidad de copias diseminadas.

© Federación para niños con necesidades especiales, 2009. 1009

El volumen de Puntos fue escrito por Janet Vohs, empleada del Centro de información y Recursos para Padres de Massachusetts, con ayuda de Debbie Zacarian, Ed. D; directora del centro para la educación del lenguaje inglés (Center for English Language Education, CELE), un programa del Hampshire Colaborativo Educativo, (Hampshire Education Collaborative, Northampton, MA).